

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **НАЧАЛЬНЫЙ КУРС АНАЛИЗА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Продвинутый курс анализа и интерпретации текста  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии .....	10
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	10
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	11
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	11
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	13
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> ... ..	14
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9. Методические материалы.....	16
<b>9.1 Планы семинарских занятий</b> .....	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	18

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

#### Задачи курса:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двойкой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный Всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1.1	Способен применять знание	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской

	<p>профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания.  <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.  <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
<b>ПК – 1.2</b>	<p>Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	<p><b>Знать:</b> основные методологические приемы филологического исследования.  <b>Уметь:</b> применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.  <b>Владеть:</b> методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
<b>ПК – 1.3</b>	<p>Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.  <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.  <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведенного исследования.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Теоретическая поэтика», «Введение в теорию и историю литературы», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	16
3	Семинары	12
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Раздел 1.</i> Теоретические подходы к анализу текста	<b>Занятие 1-2.</b> Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста. Традиционные и нетрадиционные поэтики: (археопэтика, поэтика запаха, поэтика телесности, онтологическая поэтика, имманентная поэтика,

		<p>когнитивная поэтика и др.) Анализ текста с точки зрения школы. Анализ повести Н.В. Гоголя с точки зрения формальной школы (работа Б. Эйхенбаума «Как сделана «Шинель» Гоголя» (1918). Анализ произведения с точки зрения метода. Классификация методов исследования. Применимость биографического метода к анализу произведений.</p> <p>Три типа отношения к писательской биографии (Д.М. Магомедова). Интерпретация художественного текста. Предмет интерпретации.</p>
2.	<p><i>Раздел 2.</i> Анализ и интерпретация лирического текста</p>	<p><b>Занятие 3.</b> Понятие о поэтическом тексте. Медитативная и суггестивная лирика. Автобиографическая, ролевая и интерсубъективная лирика. Два типа поэтического образа: «готовый» поэтический образ и семантически «открытый» поэтический образ. Традиционный комплексный анализ лирического текста. Имманентный метод анализа М.Л. Гаспарова. Методика анализа М.Л. Гаспарова (М.Л. Гаспаров. «Снова тучи надо мною...»)</p> <p><b>Занятие 4.</b> Структурно-семиотический анализ лирического текста. Основные положения структуралистской и московско-тартуской школ. Работа Ю.М. Лотмана «Анализ поэтического текста. Структура стиха» (1972). Методика анализа текста Ю.М. Лотмана (на примере стихотворения А. Блока «Анне Ахматовой» (1916).</p> <p><b>Занятие 5.</b> Анализ поэтического текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности», постструктуралистский подход, подход с точки зрения деконструкции и демифологизации. Метод анализа А.К. Жолковского (на примере стихотворения А. Ахматовой «Мне не к чему одические рати...» (1940). Взгляд на стихотворение как на метапоэтический текст. Интертекстуальная клавиатура.</p>

3.	<p><i>Раздел 3.</i> Анализ и интерпретация прозаического текста</p>	<p><b>Занятие 6.</b> Традиционная схема анализа эпического произведения. Понятие о хронотопе (М.М. Бахтин). Анализ рассказа А.П. Чехова «Студент» (1894) с точки зрения исследования хронотопа. Функция пейзажа в рассказе. Интерпретация рассказа как символического и философского. Опыт прочтения рассказа в контексте творчества А.П. Чехова. Взгляд на рассказ как на параллель к роману Л.Н. Толстого «Война и мир». Взгляд на рассказ как на претекст к поэме А. Блока «Возмездие». Полемическое прочтение рассказа современниками А.П. Чехова.</p> <p><b>Занятие 7.</b> Анализ поэмы В. Ерофеева «Москва-Петушки» (1970) как документа советской эпохи. Культурно-исторические реалии в поэме. Образ Кремля. Типы и типажи. Анализ образа главного героя. Сюрреалистическая техника письма в поэме. Смысл жанровой атрибуции произведения. Интертекстуальность и метатекстуальность. Язык поэмы. Современные интерпретации поэмы.</p>
4.	<p><i>Раздел 4.</i> Анализ и интерпретация драматургического текста</p>	<p><b>Занятие 8.</b> Особенности драматургического текста. Поэтика драмы. Театроведческий и литературоведческий анализ драмы. Драма З. Гиппиус «Святая кровь» (1901) как пьеса-мистерия, декадентская, неоромантическая и антихристианская пьеса. Внутренний и внешний конфликт в пьесе. Композиционно-стилистический анализ. Анализ характеров. Анализ зрелищно-выразительных средств. Анализ ремарок. Анализ отдельных приемов драматургической техники.</p>
5.	<p><i>Раздел 5.</i> Текстологический анализ текста</p>	<p><b>Занятие 9.</b> Текстология как область литературоведения. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Анализ автографов. Реконструкция и атрибуция текста. Текстологический анализ лирического текста (на примере анализа В.И. Тютюпы черновика стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе – что делать?» (1937).</p>

6.	<p><i>Раздел 6.</i> Анализ текста с точки зрения жанра</p>	<p><b>Занятие 10.</b> Понятие жанра. Нарушение жанровых канонов в эпоху романтизма. Двувидовые образования и внежанровые формы. Канонические и неканонические жанры. Прочтение «Медного Всадника» А.С. Пушкина как поэмы: героизация образа Петра I, включение оды как вспомогательного жанра в текст поэмы. Оценка «Медного Всадника» как поэмы в последующей критике. Прочтение «Медного Всадника» как петербургской повести: развитие петербургской темы как сквозной, образ бедного Евгения как центральный, включение идиллии как вспомогательного жанра, восприятие Петра I как «истукана» и виновника гибели Евгения. Оценка «Медного Всадника» как повести в последующей критике. Сюжетная линия произведения. Анализ авторских акцентов в повествовании.</p>
7.	<p><i>Раздел 7.</i> Интерпретация текста</p>	<p><b>Занятие 11.</b> Герменевтический анализ текста. Анализ текста с точки зрения онтологической поэтики. Контекстное, историческое, философское, социальное, психоаналитическое, гендерное и др. прочтение текста. Понятия «интерпретация», «понимание», «смысл» в романтической герменевтике Ф. Шлейермахера и В. Дильтея, в онтологической герменевтике М. Хайдеггера, Г. Гадамера и постструктуралистской герменевтике. «Новая герменевтика» Хирша и три измерения ее интерпретации. «Герменевтический круг», предпонимание, бесконечность интерпретации и интенциональность сознания как основы герменевтического знания. Идея П. Рикёра об утрате связи смысла с пониманием. Понятие «внутреннего перевода» в лекции П. Рикера «Парадигма перевода» (1998).</p> <p><b>Занятие 12.</b> Статьи М.Л. Гаспарова об интерпретации художественного текста. Анализ переводного поэтического текста. Метод М.Л. Гаспарова при подсчете степени точности и степени вольности в переводном поэтическом</p>

		<p>тексте («Подстрочник и мера точности»).</p> <p>Сопоставительный анализ двух переводов из Гете: «Ночная песнь странника» в переводах М. Лермонтова и Ин. Анненского. Переводческие стратегии в поэтическом переводе (А. Лефевр).</p> <p>Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста (на примере перевода М. Кнеллера стихотворения А.С. Пушкина «Стихи, сочиненные ночью во время бессонницы»).</p> <p><b>Занятие 13.</b> Опыт интерпретации рассказа Ф. Кафки «Превращение». Вопрос о принадлежности рассказа к модернистскому художественному направлению. Черты абсурдизма, «магического реализма», экзистенциализма, сюрреализма и натурализма в рассказе. «Следы» Гоголя и Достоевского в тексте рассказа. Смысл заглавия. Алогизм, абсурдность, ирреальность, лабиринт, круг и страх - атмосфера внутреннего пространства. Анализ бинарных оппозиций: сон – явь, человек – насекомое, жизнь – смерть, ближний – враг, кошмар – обыденность, умаление – святость, их вертикальное и горизонтальное измерение. Особенности черно-белого письма (В. Набоков) и черно-белого восприятия мира (Клод Давид) Кафки. Символизация (яблоко, дверь, число 3) как ключ к интерпретации. Прочтение рассказа как библейского текста (Норман Холланд), автобиографического текста, психоаналитического текста, модернистского и историко-культурного текста.</p>
--	--	---

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут

			Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)  Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)  Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
--	--	--	---

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Вопросы к зачету

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы (культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа – по выбору)

3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, мифопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста.
5. Метод анализа текста (биографический, социологический, историко-генетический, описательный, мифопоэтический, гендерный и др.)
6. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
7. Анализ текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности» (на примере анализа А.К. Жолковского)
8. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
9. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
10. Анализ текста поэтического перевода. Подстрочник и мера точности (по М.Л. Гаспарову)
11. Анализ текста поэтического перевода. Вопрос о переводческих стратегиях.
12. Подходы к анализу и интерпретации текста драмы.
13. Школа М.М. Бахтина. Базовые понятия школы.
14. Интерпретация художественного текста. Способы интерпретации художественного текста (от Шлейермахера до П. Рикёра и Хирша)
15. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Александрович, Н.В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного текста : теория и практика : учебное пособие / Н. В. Александрович. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. - ISBN 978-5-9765-1974-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1066023> (дата обращения: 12.03.2020)
2. Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста =The Strategy and Tactics of Text Analysis : в 4 ч. : учеб. пособие / А.А. Гольдман. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. - ISBN 978-5-9765-2046-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1035928> (дата обращения: 12.03.2020)
3. Harrison Tony. History Classes [https://www.babelmatrix.org/works/en/Harrison,\\_Tony-1937/History\\_Classes](https://www.babelmatrix.org/works/en/Harrison,_Tony-1937/History_Classes)
4. Hughes Ted. October Dawn <https://genius.com/Ted-hughes-october-dawn-annotated>

5. Lodge David Language of fiction : Essays in criticism a. verbal analysis of the English novel / David Lodge ; with a new forew. by the aut. - 2002. - London : Routledge, 2002. - XVI, 323 p. - (Routledge Classics). - Указ.: с. 315-323. - ISBN 0-415-29003-1 : 637.99.

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. http://www/.canberra.edu. au/ studyskills /writing/ literature

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global

6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

Пример описания семинарского занятия:

Тема «Текстологический анализ текста» (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Что является предметом текстологии?
2. Основные вехи история текстологии
3. Задачи текстологии
4. Как устанавливается «канонический текст»?
5. Как работать с автографами?
6. Зачем нужно реконструировать текст?
7. Назовите проблемы атрибуции текста, когда и в каких случаях они возникают?
8. Есть ли различия в прижизненных и посмертных изданиях произведений?
9. Для чего нужно учитывать частные аспекты текстологии (транскрипция, пунктуация, версификационноечленение и пр.)
10. Какую цель преследуют при изучении черновиков и списков?
11. Что представляет собой текстологический анализ текста?

Список литературы:

Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. Лекция 2-3. - СПб., 1996.  
С. 30-68

Лихачев Д.С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л., 1964

Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970

Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959

Тюпа В.И. Анализ художественного текста. – М., 2009 (Текстологический анализ стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...»)

### 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменного анализа текста

При подготовке письменного анализа оригинального и переводного лирического текста рекомендовано учитывать следующие параметры:

Текст на языке оригинала – подстрочник – перевод

- переводческая стратегия (выбор стратегии указывается студентом)
- жанр (сохранение или трансформация)

- сохранение стихотворного размера (напр. во всех переводах – шестистопный ямб)
- система рифмовок
- эквиритмичность (сохранение ритма, ритмического рисунка)
- эквилинеарность (соблюдение в стихотворном переводе количества строк и строф)
- авторская графика, строфика
- лексика, анализ безэквивалентной лексики
- что привнес переводчик – дополнительные слова (степень оправданности)
- трансформация образа (если есть)
- тропы и фигуры речи (степень сохранности)
- синонимия, оправданность замен
- символ – расширение/сужение символа
- эпитеты
- текст как целое (эмоция, образ, метафора)
- комментарий, контекст
- мера точности, степень вольности
- традиция в переводе
- анализ синтаксических конструкций
- диафония (фонологические расхождения)
- диаморфия (грамматические расхождения)
- диатаксия (синтаксические расхождения)
- диасемия (семантические расхождения)
- диалексия (лексические расхождения)

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 3-м семестре.

**Цель** дисциплины: определить предмет и задачи анализа и интерпретации художественного текста; показать анализ текста с точки зрения школ и новейших современных подходов; сформировать навыки анализа и интерпретации художественного текста, рассмотреть анализ текста с точки зрения разных подходов; привить навыки, необходимые для написания курсовых и выпускных квалификационных работ; подготовить студентов к сдаче модуля госэкзамена по дисциплине.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих школ
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста и формирование новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахалкин) и др.
- на конкретном примере ознакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- определить ключевые понятия «понимание», «интерпретация», «смысл», «герменевтический круг» и их применимость к анализу и интерпретации текста
- рассмотреть различные варианты интерпретации художественного текста (на примере интерпретации текста поэмы М. Цветаевой (М.Л. Гаспаров) и интерпретации новеллы Ф. Кафки «Превращение»)
- рассмотреть художественный перевод как интерпретацию художественного текста
- рассмотреть возможность двоякой интерпретации текста, исходя из определения доминантного жанра (напр., «Медный всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть)

Дисциплина «Начальный курс анализа и интерпретации текста» направлена на формирование только одной компетенции:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1.1	Способен применять знание профессиональных терминов,	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в

	концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
ПК – 1.2	Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели	Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.
ПК – 1.3	Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведенного исследования.

По дисциплине «Начальный курс анализа и интерпретации текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа.